

萬佛聖城授居家二眾
八關齋戒儀規

The City of Ten Thousand Buddhas
Ritual for Transmitting the Eight Fasting Precepts for Laypeople

Vạn Phật Thánh Thành
Nghị Thức Truyền Bát Quan Trai Giới

翻譯
佛經翻譯委員會

Translated by the
Buddhist Text Translation Society

Phiên Dịch
Ban Phiên Dịch Kinh Điển

出版
法界佛教總會
佛經翻譯委員會
法界佛教大學

Published by the
Dharma Realm Buddhist Association
Buddhist Text Translation Society
Dharma Realm Buddhist University

Xuất Bản
Tổng Hội Phật Giáo Pháp Giới
Ban Phiên Dịch Kinh Điển
Trường Đại Học Pháp Giới

Table of Contents 目錄 Mục Lục

1.	授八戒正範	Procedure for Receiving the Eight Precepts.....1 Nghĩ Thức Thọ Bát Quan Trai Giới
2.	唱讚禮佛	Chanting Praises and Bowing to the Buddhas.....1 Tán & Lễ Phật
3.	求受淨戒	Seeking to Receive the Pure Precepts.....2 Cầu Thọ Tịnh Giới
4.	開導	Instructions.....5 Khai Đạo
5.	請聖	Inviting the Sages.....9 Thỉnh Thánh
6.	懺悔	Repentance14 Sám Hối
7.	受皈	Receiving the Three Refuges17 Thọ Tam Quy Y
8.	正結皈體	Proper Conclusion of the Substance of the Refuge18 Chánh Kết Quy Y Thể
9.	宣戒相	Proclaiming the Substance of the Precepts.....19 Tuyên Nói Giới Tướng
10.	發願	Vows.....23 Phát Nguyện
11.	勸囑	Exhortation27 Khuyến Chúc
12.	迴向	Transference29 Hồi Hướng

萬佛聖城授居家二眾
八關齋戒儀規

The City of Ten Thousand Buddhas
Ritual for Transmitting the Eight Fasting Precepts for Laypeople

Vạn Phật Thánh Thành
Nghi Thức Truyền Bát Quan Trai Giới

一、授八戒正範

1. Procedure for Receiving the Eight Precepts

Nghi Thức Thọ Bát Quan Trai Giới

凡有發心欲受八戒者，於清旦時往詣伽藍。知客師先將彼至維那引禮師所，通知求戒，維那即為預啓方丈。和尚悅允，疾敷法座，供列香花，請佛先登。二引禮鳴手磬前行，求戒者執香爐隨後，請儀如常。

If there is any one who brings forth the mind wishing to uphold the Eight Precepts, one should go to the Sangharama at dawn. The Guest Prefect Master will first take the Preceptees to meet with the Cantor (Wei Nuo)[and the Precentors (Yin Li Shr)] to request the transmission of the precepts. The Precentors will then present the request to the Abbot (Precept Master). After the Abbot (Precept Master) has graciously consented, the Dharma-seat is prepared, incense and flowers are offered, and the Buddhas are invited first. Then, the two Precentors (Yin Li Shi) sounding the hand-bell, walk in the front of the Preceptees who hold the censer to invite the Abbot (Precept Master). The ceremony for requesting (the precepts) is performed as usual.

Phàm có người phát tâm muốn thọ Bát Quan Trai Giới, thì phải đến chùa vào lúc sáng sớm. Trước tiên, Thầy Tri-khách sẽ đưa người ấy tới gặp Thầy Duy-na thông tri việc cầu giới; rồi Thầy Duy-na trình lên Hòa Thượng Truyền Giới. Khi Hòa Thượng Truyền Giới hoan hỷ chấp thuận rồi, chùa sẽ bày Pháp tòa, cùng dâng cúng hương hoa, cung thỉnh chư Phật đăng đàn chứng giám. Sau đó, hai vị sư dẫn lễ cầm khánh đi trước, còn những người cầu giới thì cầm nhang theo sau để đi thỉnh Hòa Thượng. Nghi thức cung thỉnh thì giống như thường lệ.

二、唱讚禮佛

2. Chanting Praises and Bowing to the Buddhas

Tán & Lễ Phật

和尚受請，出室禮佛，陞坐拈香；跏趺坐已，引禮呼上香。維那舉香讚，眾引禮同和。

Having accepted the request, the Precept Master walks to the Dharma-seat, bows to the Buddha, lights the incense, and takes his seat. The Precentor calls out "Offer the Incense!" The Wei Nuo starts the following Incense Praise and the assembly joins in:

Khi Hòa Thượng truyền giới nhận lời rồi, Ngài liền bước ra lễ Phật, lên tòa thắp nhang và an tọa, Thầy Dẫn-lễ liền hô: "Dâng hương!" Xong, Thầy Duy-na bắt đầu xướng bài Kệ Tán Hương và đại chúng cùng tụng theo:

bā zhī zhāi tǐ 八支齋體	The substance of the Eight Fasting Day Precepts Tám nhánh trai-thể
shòu chí yè zhāo 受持夜朝	When held night and day Ngày đêm thọ trì
guān bì zhū è zhǎng shàn miáo 關閉諸惡長善苗	Close off all evil and nurture the sprouts of goodness Ngăn dứt việc ác, nuôi mầm thiện
xīn jìng lè xiāo xiāo 心淨樂囂囂	When one's mind is pure, happiness abounds Tâm tịnh, lòng hân hoan
fó guāng yáo zhāo 佛光遙昭	The Buddha's light shines from afar Phật quang soi chiếu
guī lǐ zuì juān xiāo 皈禮罪蠲消	When one bows in refuge, one's offenses dissolve Quy-y, lễ lạy tội dần tiêu
ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà (3x) 南無香雲蓋菩薩摩訶薩 (三稱)	
Na Mo Incense Cloud Canopy Bodhisattva Mahasattva (3x)	
Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát (3x)	

三、求受淨戒

3. Seeking to Receive the Pure Precepts

Cầu Thọ Tịnh Giới

引禮師云：復位聞磬聲，至誠頂禮三拜。

The Precentor (Yin Li Shi) says: Stand up again. When you hear the hand-bell, with utmost sincerity make three full bows.

Thầy Dẫn Lễ nói: Quý vị hãy đứng dậy và khi nghe tiếng khánh thì thành tâm lạy ba lạy.

拜畢，香讚竟，呼云：長跪合掌！

After the bows and the Incense Praise, he calls out: Kneel with your palms together.

Sau khi lạy và tụng dứt bài Tán Hương, Thầy Dẫn Lễ hô: Quý vị hãy chấp tay và quỳ xuống!

維那師云：

夫戒海無涯，飲一滴而味同全水；智山普耀，登一步而光照通身。不藉標指，望洋必退；若逢良導，超徑可陞。今爲汝等，恭請 萬佛堂上 上宣下化老和尚（所領導之僧團），爲汝等作八戒本師。請師之語，汝合自陳；恐汝未能，我今教汝。稱自己名！

受戒者各稱自己名：弟子_____。

維那師續云：其餘言詞，隨我所道！

The Cantor (Wei Nuo) says:

The sea of precepts has no shore, but if you drink one drop, you taste the flavor of the entire body of water. The mountain of wisdom radiates everywhere, if you climb but one step up, its light will infuse your entire body. Without direction from a Sage, you will give up in despair. But if you meet a Good Guide, then you will find a transcendent path to climb. Today on behalf of all of you, I respectfully request the Sangha led by the Venerable Master Hsuan, Noble Hua, of The City of Ten Thousand Buddhas to be the Master of all of you in transmitting the Eight Precepts for laypeople. You should request the Master yourself, but I am afraid you do not know how, so I will now teach you the method. You should all say your Dharma names.

Those in the assembly each say their name: Disciple _____.

The Cantor (Wei Nuo) says: Then follow me and repeat:

Thầy Duy-na nói:

Biển giới môn không bờ bến, nhưng nếu uống một giọt cũng biết được mùi vị của cả biển. Núi trí huệ tỏa ánh sáng rực rỡ, tiến lên một bước sẽ được hào quang soi

chiếu khắp thân mình. Nếu không dựa vào mục tiêu chỉ điểm, ắt nản lòng lùi bước; nhưng nếu gặp được Thiện Tri Thức, tất có thể vượt lên. Nay tôi vì quý vị mà cung thỉnh tăng đoàn dưới tòa Vạn Phật Đường Thượng, Hòa Thượng Tuyên Hóa, xin Ngài làm Bát Quan Trai Giới Bồn Sư cho quý vị. Lẽ ra quý vị phải tự nói lên lời cung thỉnh Bồn Sư, song vì e rằng quý vị chưa biết nên bây giờ tôi sẽ hướng dẫn. Quý vị hãy tự xưng Pháp-danh. (Xưng xong).

Đại chúng tự xưng tên: Đệ tử _____

Sư Dẫn Lễ nói: Bây giờ quý vị hãy nói theo tôi:

大眾隨維那師唱：

Those in the assembly follow the Cantor and chant:

Đại chúng nói theo Thầy Duy-na:

dà dé yì xīn niàn wǒ dì zǐ _____ děng
大德！一心念我弟子（某甲）等，

Greatly Virtuous One, please be mindful of me, disciple (Dharma Name) and others.

Xin Đại Đức một lòng nghĩ tới đệ tử (Pháp Danh) chúng con.

jīn qǐng dà dé wéi bā jiè běn shī
今請大德為八戒本師，

I now request the Greatly Virtuous One to be our primary teacher in transmitting the Eight Precepts.

Nay chúng con xin cung thỉnh Đại Đức làm Bát Quan Trai Giới Bồn Sư.

yuàn dà dé wéi wǒ zuò bā jiè běn shī
願大德為我作八戒本師；

I hope the Greatly Virtuous One will be our primary teacher in transmitting the Eight Precepts on our behalf.

Nguyện Đại Đức sẽ vì chúng con mà làm Bát Quan Trai Giới Bồn Sư.

wǒ yī dà dé gù dé shòu qīng jìng jiè (dà) cí mǐn gù
我依大德故，得受清淨戒。（大）慈愍故！

I rely upon your great virtue, so as to receive these pure precepts, out of your (great) kindness and compassion.

Nhờ nương theo Đại Đức, chúng con được thọ giới thanh tịnh. Xin Đại Đức hãy rủ lòng đại từ mẫn.

三請，每請一叩首；第三遍「慈愍故」上，加一「大」字。

Repeat 3 times. Bow each time and add "great" (Chinese: Da) on the third time only.

Cung thỉnh 3 lần. Mỗi lần 1 lạy. Đến lần thứ ba thì thêm chữ 'đại'.

四、開導

4. Instructions

Khai Đạo

和尚鳴尺云：

The Precept Master sounds his gavel and says:

Hòa Thượng Truyền Giới cầm thước đập xuống bàn nói:

善男子等（若信女求受改云善女人），汝等既已殷勤懇請，可爾爲汝等作八戒本師。所有語言，聽我開導：

Good men and good women, since you have made your request with utmost sincerity, I will consent to be your primary teacher in transmitting the Eight Precepts. Listen carefully to my instructions.

Các Thiện Nam Tử, Thiện Nữ Nhân! Bởi vì quý vị đã thành khẩn thỉnh cầu, nên tôi sẽ vì quý vị làm Bát Quan Trai Giới Bản Sư. Bây giờ quý vị hãy lắng nghe tôi chỉ dẫn:

夫戒者，如來利生之首務，賢聖修道之要階；三機等踐，七衆通收。或越三塗而直趨人天，或超有漏而竟登覺岸。五乘運載，戒爲軸轄；萬善克備，戒爲基本。汝今於月某日晨朝（於六齋八王受戒，一一隨其

所受之日改文)，躬詣我所。求受八戒者，先當曉了八戒名體；次方與汝，一一受之！

The precepts are the first duty of the Tathagata when he undertakes to benefit living beings and an essential step for Worthies and Sages in their cultivation of the Way. All of the “three modes” equally walk this path, and it gathers in and connects all of the Seven Assemblies. This is the straight road that leaps over the three evil destinies and arrives at the realms of humans and gods. This is the way to transcend all outflows, and ultimately ascend the other shore of enlightenment. Of the Five Vehicles which carry and transport, the moral precepts are their axle hub and linchpin. Precepts are the basis and foundation for being replete with the myriad kinds of goodness. Today on the lunar _____, you all have come to this place requesting to receive the Eight Precepts. So the first order of business is to explain to you the names and substance of the Eight Precepts. Thereafter I will transmit them to you.

Giới là nhiệm vụ hàng đầu của Đức Như Lai trong việc mang lại lợi ích cho chúng sanh, và cũng là một bước trọng yếu trên con đường tu Đạo của bậc Thánh Hiền. Tam-cơ bình đẳng nơi theo, Thất chúng cùng nhau kết tụ. Đây là con đường thẳng để vượt thoát Tam-đồ hầu tiến đến cõi trời, người, và cũng để vượt khỏi hữu lậu, rốt ráo bước lên bờ giác ngộ. Đối với cỗ xe Ngũ-thừa dùng để vận tải, chuyên chở, thì giới là trục bánh xe, là cốt tủy; còn đối với việc trang bị đầy đủ vạn điều tốt lành, thì giới là nền móng, là cơ bản. Hôm nay, nhằm ngày mùng _____ âm lịch, quý vị đến đây để cầu thọ Bát Quan Trai Giới. Trước hết, quý vị cần phải hiểu rõ danh-thể của Bát Quan Trai Giới, rồi sau đó tôi mới cho quý vị thọ từng giới một được.

然此八戒，名曰八關齋。關者，禁閉之義，謂禁閉八事不犯故；齋者，齊義，以過中不食爲齋體，八事助成清淨齋體故。由其八事齋體，共相支持，又名八支齋法。須知齋亦名戒，佛所制故；戒亦名齋，齊三業故，以身齊則無穢惡。

These Eight Precepts are called the Eight Closings, or the Eight Fastings. “To close”

means that these eight things are prohibited and must not be violated. "Fasting" also means "vegetarian", which means one does not eat past midday. This is the substance of one's fasting. These eight precepts work together and bring forth a pure, clear and tranquil substance during the period of fasting. The fasting substance works together in mutual support of these eight precepts. That is why they are called the Eight Branches of the Vegetarian Dharma. This kind of fasting is also called precepts that were laid down by the Buddha, and the precepts are also called a fasting observance. Since holding the precepts gathers in our three karmas, the body is regulated and therefore it becomes free of defilement.

Tám giới này được gọi là Giới Bát Quan Trai, 'Quan' nghĩa là đóng lại, ngăn cấm; ý nói ngăn chặn sự vi phạm tám việc. 'Trai' nghĩa là 'chay', và cũng có nghĩa là không ăn quá Ngọ. Đây là tự thể của Trai. Tám việc này cùng trợ giúp để hình thành Trai-thể thanh tịnh. Do vì Trai-thể và tám việc này hỗ trợ lẫn nhau nên gọi là Bát Chi Trai Pháp. Quý vị nên biết rằng Trai (chay tịnh) cũng gọi là 'Giới', và cũng do Đức Phật chế đặt ra và 'Giới' cũng được gọi là 'Trai'. Bởi Tam Nghiệp đã tề tựu, nên thân được điều hòa và nhờ thể mà không còn sự dơ bẩn, xấu ác.

口齊，則無諸過；心齊，則無煩惱諸漏業因。必須一日一夜秉志虔誠，內以六念淨其志意，謂：一，念佛，慈悲導師；二，念法，三世佛母；三，念僧，人天福田；四，念天，長壽安樂；五，念戒，清淨身心；六，念施，普濟貧窮。外以八支束其身口，謂：一，不殺害；二，不偷盜；三，全斷姪欲；乃至第八，離非時食。由是三業道清淨，誠為出世正因、解脫根本。汝等今一一聞知已，果能如法稟受否？

Answer / Đáp : néng rú fǎ shòu chí

求戒者同答：能如法受持！

When the mouth is regulated, then it is free of errors. When the mind is regulated, there are no afflictions or any cause for outflows. For one day and one night, we must make an utmost sincere resolve. Internally, we purify the mind with the Six Mindfulnesses. This is to say: First, be mindful of the Buddha, the kind and compassionate guiding teacher. Second, be mindful of the Dharma, the mother of all Buddhas of the three periods of time. Third, be mindful of the Sangha, the field of blessings among humans and gods. Fourth, be mindful of the gods, who always enjoy longevity, peace and happiness. Fifth, be mindful of the moral precepts, which purify the body and mind. Sixth, be mindful of giving, and everywhere aid those who are poor and in want. Externally apply the Eight Branches to regulate the body and mouth. That is to say: first, no killing; second, no stealing; third, completely stop all sexual activities up to the eighth which refrains from eating at improper times. From these one can purify the three paths of karma. They are indeed the proper cause to transcend the mundane world and are the basis and source of liberation. Now that you all have heard and understood these instructions, can you receive and uphold them according to the Dharma?

The Preceptees answer together:

Yes! We can receive and uphold them according to the Dharma.

Khẩu được điều hòa thì không còn các điều lầm lỗi, sai trái. Tâm được điều hòa thì không còn phiền não cùng các nhân lậu-nghiệp. Trong suốt một ngày một đêm, quý vị cần phải hết sức cung kính, thành khẩn. Trong thì phải dùng Lục niệm để thanh tịnh ý chí, tức là quý vị hãy: Một, nhớ nghĩ đến Đức Phật, đấng Đạo Sư dẫn dắt từ bi. Hai, nhớ nghĩ đến Pháp, mẹ của Chư Phật trong cả ba đời. Ba, nhớ nghĩ đến Tăng, ruộng phước của trời và người. Bốn, nhớ nghĩ đến cõi trời, nơi luôn luôn được hưởng sự sống lâu và an lạc. Năm, nhớ nghĩ đến Giới, những điều khiến cho thân tâm trở nên trong sạch. Sáu, nhớ nghĩ đến sự bố thí, cứu giúp những kẻ bần cùng. Ngoài thì quý vị phải dùng Bát-chi (tám nhánh) để điều hòa thân và khẩu; tức là phải áp dụng từ chi thứ nhất là Không Sát Sanh, chi thứ hai là Không Trộm Cắp, chi thứ ba là hoàn toàn Dứt Trừ Dâm Dục, và cho đến chi thứ tám là Không Ăn Phi Thời. Nhờ đó, con đường Tam Nghiệp của quý vị sẽ trở nên trong sạch. Tám chi này đích thực là cái nhân chân chánh của sự xuất thế gian, và cũng là nền tảng, nguồn gốc của sự giải thoát! Bây giờ quý vị đã nghe và biết rõ rồi, vậy quý vị có thể theo Pháp mà cung kính thọ trì không?

Những người cầu giới cùng đáp: Chúng con có thể như Pháp thọ trì.

五、請聖

5. Inviting the Sages

Thỉnh Thánh

和尚鳴尺云：

The Precept Master sounds his gavel and says:

Hoà Thượng Truyền Giới cầm thước đập xuống bàn nói:

善男子！汝等今自言能如法受持者，理當先迎三寶降法筵而證盟，次請萬靈鎮壇場而護戒。汝等起立合掌，稱自己名！

受戒者即各稱自己名：弟子_____。

和尚續云：隨我言音，作觀申請。

Good men and good women, since all of you have said you can receive and uphold the precepts according to the Dharma, you should first invite the Triple Jewel to descend to the Dharma Assembly to certify and witness this ceremony. Then you should invite the myriad divine spirits to guard the Mandala and protect the precepts. Stand up, put your palms together and say your Dharma name.

Those in the assembly each say their name: Disciple _____.

The Precept Master says: Repeat after me and contemplate these words as you extend your invitation.

Các Thiện Nam Tử, Thiện Nữ Nhân! Nay quý vị đã tự nói là có thể “Nhu Pháp thọ trì” rồi, vậy trước hết, quý vị hãy nghinh thỉnh Tam Bảo đến Pháp hội này để chứng giám. Kế đến, hãy thỉnh mời vạn linh đến trấn giữ đàn tràng và hộ giới. Quý vị hãy đứng dậy, chắp tay và xưng Pháp danh.

Đại chúng tự xưng tên: Đệ tử _____

Hòa Thượng nói: Bây giờ, quý vị hãy lặp lại theo tôi, và hãy quán tưởng lời tụng khi thỉnh mời.

和尚起座，拈香作梵，受戒者起立合掌，齊音同和。

The Master also stands, offers incense and chants. The preceptees should rise and place their palms together and join in.

Hòa Thượng đứng lên, dâng hương xướng lễ. Các vị thọ giới cũng đứng dậy chấp tay và hòa tụng theo.

xiāng huā yíng xiāng huā qǐng dì zǐ _____ yì xīn fèng qǐng
香花迎，香花請，弟子（某甲）一心奉請：

With incense and flowers we welcome you! With incense and flowers we invite you here! I disciple _____ (Dharma name), single-mindedly request the presence of:

Hương hoa nghinh, hương hoa thỉnh, đệ tử _____ (Pháp danh) nhất tâm phụng thỉnh:

suō pó jiào zhǔ běn shī shì jiā móu ní fō
娑婆教主本師釋迦牟尼佛，

The Teaching-host of the Saha world, our original teacher Shakyamuni Buddha,

Ta Bà Giáo Chủ Bản Sư Thích Ca Mâu Ni Phật.

xī fāng jiē yǐn ā mí tuó fō
西方接引阿彌陀佛，

Amitabha Buddha, who guides us to the Western Land,

Tây Phương Tiếp Dẫn A Di Đà Phật.

dāng lái xià shēng mí lè zūn fō
當來下生彌勒尊佛，

Maitreya, the honored Buddha of the future,

Đương Lai Hạ Sanh Di Lặc Tôn Phật.

jìn xū kōng biàn fǎ jiè yí qiè zhū fō
盡虛空遍法界一切諸佛。

And all the Buddha who fill up the reaches of space and the Dharma Realm.

Tận Hư Không Biên Pháp Giới Nhất Thiết Chư Phật.

wéi yuàn bù wéi běn shì jiàng lín fǎ yán zhèng méng shòu jiè
惟願不違本誓，降臨法筵，證盟受戒！

（三請，每請一叩首）

May you all not relinquish your original vows. Please descend to this Dharma Assembly to certify the transmission of the precepts. (3x, each follows with a bow)

Cầu mong chư Phật y theo lời nguyện, giáng đến Pháp hội này để chứng minh cho lễ thọ giới của chúng con. (3x, mỗi lần 1 lạy)

xiāng huā yíng xiāng huā qǐng dì zǐ _____ yì xīn fèng qǐng

香花迎，香花請，弟子（某甲）一心奉請：

With incense and flowers we welcome you! With incense and flowers we invite you here! I disciple _____ (Dharma name), single-mindedly request the presence of:

Hương hoa nghinh, hương hoa thỉnh, đệ tử _____ (Pháp danh) nhất tâm phụng thỉnh:

dà xiǎo èr chéng pí ní lǜ zàng wǔ piān sān jù jiě tuō mù chā

大小二乘，毗尼律藏，五篇三聚，解脫木叉，

The Mahayana and Theravada Vehicles, the Vinaya Treasury, the Five Categories and Three Gatherings of Precepts, the Patrimoksha Code of Liberation,

Đại Tiểu Nhị Thừa, Tỳ Ni Luật Tạng, Ngũ Thiên Tam Tụ, Giải Thoát Mộc Xoa

shí èr fēn jīng quán shí jiào diǎn lí yù qīng jìng shēn shēn fǎ bǎo

十二分經，權實教典，離欲清淨，甚深法寶。

The Twelve Divisions of the Sutras, the Texts of both the Provisional and Actual Teachings, the Most Profound Dharma-Jewel that enables one to be free from desire and truly pure.

Mười Hai Phần Kinh, Quyền Thật Giáo Điển, Ly Dục Thanh Tịnh, Pháp Bảo Thâm Sâu.

jǐn yùn yì xīn guī mìng dǐng lǐ

謹運一心，皈命頂禮！（三請，每請一叩首）

With utmost concentration, we return our lives and bow down. (3x, each follows with a bow)

Chúng con kính cẩn với tâm lòng thành, quy mạng đánh lễ. (3x, mỗi lần 1 lạy)

xiāng huā yíng xiāng huā qǐng dì zǐ _____ yì xīn fèng qǐng

香花迎，香花請，弟子（某甲）一心奉請：

With incense and flowers we welcome you! With incense and flowers we invite you

here! I disciple _____ (Dharma name), single-mindedly request the presence of:
Hương hoa nghinh, hương hoa thỉnh, đệ tử _____ (Pháp danh) nhất tâm phụng
thỉnh:

guān yīn shì zhì wén shū pǔ xián qīng jìng hǎi zhòng zhū dà pú sà
觀音勢至，文殊普賢；清淨海眾，諸大菩薩；
Guan Yin, Great Strength, Manjushri, Universal Worthy, and the Pure, Ocean-
wide, Multitude of Great Bodhisattvas,

Quán Âm Thế Chí, Văn Thù Phổ Hiền, Thanh Tịnh Hải Chúng, Chư Đại Bồ Tát.

lǜ zàng huì shàng yōu bō lí zūn zhě
律藏會上，優波離尊者；

As well as the Venerable Upali, who led the Vinaya-compiling Assembly,
Luật Tạng Hội Thượng, Ưu Ba Ly Tôn Giả.

xī tiān dōng tǔ lì dài zǔ shī
西天東土，歷代祖師；

The successive generations of patriarchs of the East and West,
Tây Thiên Đông Độ, Lịch Đại Tổ Sư.

chuán nán shān zōng zhū dà lǜ shī
傳南山宗，諸大律師；

The Great Vinaya Masters who propagate the Southern Mountain School,
Truyền Nam Sơn Tông, Chư Đại Luật Sư

zhōng xīng lǜ zǔ huì yún xīn gōng dà hé shàng
中興律祖，慧雲馨公大和尚；

Great Elder Master Huiyun (Clouds of Wisdom) who revived the Vinaya School,
Trung Hưng Luật Tổ, Huệ Vân Hình Công Đại Hòa Thượng

zhēn rú táng shàng shàng xū xià yún lǎo hé shàng
真如堂上，上虛下雲老和尚；

The Noble Xu, Preceptor Yun, of True Suchness Monastery,
Chân Như Đường Thượng, thượng Hư hạ Vân Lão Hòa Thượng

wàn fó táng shàng shàng xuān xià huà lǎo hé shàng

萬佛堂上，上宣下化老和尚。

The Noble Hsuan, Preceptor Hua, of the City of Ten Thousand Buddhas,

Vạn Phật Đường Thượng, Thượng Tuyên Hạ Hóa Lão Hòa Thượng

wéi yuàn bù wéi běn shì jiàng lín fǎ yán zhèng méng shòu jiè

惟願不違本誓，降臨法筵，證盟受戒！

(三請，每請一叩首)

May you all not relinquish your original vows. Please descend to this Dharma Assembly to certify the transmission of the Precepts. (3x, each follows with a bow)

Cầu mong chư Tôn y theo lời nguyện, giáng đến Pháp hội này để chứng minh cho lễ thọ giới của chúng con. (3x, mỗi lần 1 lạy)

在此我們迎請護法龍天，只稱自己法名，不必稱「弟子」二字。

Hereafter, we are inviting the Spirits and Protectors, so we only say our Dharma name without saying "Disciple".

Sau đây, vì chúng ta thỉnh Hộ Pháp và Chư Thiên, chúng ta chỉ xưng hô Pháp Danh, không xưng hai chữ "Đệ Tử")

xiāng huā yíng xiāng huā qǐng _____ yì xīn fèng qǐng

香花迎，香花請，(某甲)一心奉請：

With incense and flowers we welcome you! With incense and flowers we invite you here! I _____ (Dharma name), single-mindedly request the presence of:

Hương hoa nghinh, hương hoa thỉnh, _____ (Pháp danh) nhất tâm phụng thỉnh:

guāng míng huì shàng jì wèi zhū tiān fàn shì sì wáng tiān lóng bā bù

光明會上，寄位諸天；梵釋四王，天龍八部，

The Assembly of Bright Light, Lord Brahma, Shakra, the Four Heavenly Kings, the Gods and Dragons and others of the Eightfold Pantheon of spiritual beings,

Quang Minh Hội Thượng, Kỳ Vị Chư Thiên, Phạm Thích Tứ Vương, Thiên Long Bát Bộ.

qié lán tǔ dì hù jiè shén wáng jīn gāng lì shì yōu xiǎn líng qí

伽藍土地，護戒神王，金剛力士，幽顯靈祇。

The Dharma protectors of the sangharama and the Earth-ruling Spirits, the Spirit Kings who protect the Moral Precepts, the powerful Vajra Spirits, and all other invisible or visible auspicious spirits,

Già Lam Thổ Địa, Hộ Giới Thần Vương, Kim Cang Lực Sĩ, Uẩn Linh Kỳ.

wéi yuàn bù wéi běn shì jiān tán hù jiè

惟願不違本誓，監壇護戒。(三請，每請一問訊)

May you all not relinquish your original vows, guard the Mandala and protect the Precepts. (3x, each follows with a half bow)

Cầu mong chư vị y theo lời nguyện, cùng đến giám đàn hộ giới. (3x, mỗi lần 1 lạy)

如是一一三請竟，和尚仍就座而坐。

After chanting each verse 3 times, the Precept Master returns to his seat.

Sau khi xướng mỗi lời cung thỉnh 3 lần, Hòa Thượng Truyền Giới trở lại Pháp tòa.

引禮呼彼：長跪合掌，一心諦聽。

The Cantor calls out to the assembly: Kneel and place your palms together, concentrate your mind and listen carefully to these instructions.

Thầy Dẫn Lễ bảo đại chúng: Quý vị hãy quỳ xuống chắp tay, và chú tâm lắng nghe.

六、懺悔

6. Repentance :

Sám Hối

和尚鳴尺云：

The Precept Master sounds his gavel and says:

Hòa Thượng Truyền Giới cầm thước đập xuống bàn nói:

適間迎請三寶、萬靈，證盟衛護；今則垂慈降臨，遍滿法座。先應悲懇攝受，懺悔往愆；三業無染，方堪受戒。我今爲汝舉大經偈，汝耳聽我之言音，心想經偈之義理；決誓改往修來，更勿再作諸惡。稱自己名！

受戒者即各稱自己名：弟子_____。

We have now invited and requested the Triple Jewel and the myriad auspicious spirits to come to certify, witness, guard and protect these proceedings. They have kindly accepted and come down to fill the Dharma-seats. All of you should with remorse and earnestness, collect your thoughts, and repent of all transgressions that you have done in the past. When the three karmas are undefiled, only then are you qualified to receive the precepts. I will now recite the repentance gathas from the Mahayana Sutra for your sake. You should listen to my words with your ears, and contemplate the meanings and principles of the Sutra in your mind. You should make a resolve and vow to repent of past mistakes and cultivate in the future so that you will never again do any evil. Say your Dharma Name.

Those in the assembly each say their name : Disciple _____.

Vừa rồi, chúng ta đã thỉnh mời và nghinh đón Tam Bảo cùng vạn linh đến để chứng minh, hộ vệ; nay chư vị đã rửa lòng từ bi giáng lâm đầy khắp Pháp tòa. Trước tiên, quý vị nên thành khẩn, thiết tha nhiếp tâm sám hối những tội lỗi đã trót phạm trước kia; và một khi cả ba nghiệp đều không còn ô nhiễm nữa thì mới có thể thọ giới. Quý vị hãy lắng nghe lời tôi nói và tâm thì suy nghĩ về nghĩa lý của kinh kệ; rồi hãy thệ nguyện quyết sửa đổi lỗi trước, chăm lo tu hành cho mai sau, và không còn làm điều ác nữa. Quý vị hãy xưng Pháp danh.

Đại chúng tự xưng tên: Đệ tử _____

稱已，和尚先舉聲畢，引禮教彼隨語自說，每句一叩首。

After they have said their Dharma name, the Precept Master starts to chant a line from the following verse. The Cantor asks those who are taking the precepts to repeat that line with him, and bow once after they chant each line.

Sau khi mọi người đã xưng Pháp danh, Hòa Thượng Truyền Giới bắt đầu tụng kệ. Hòa Thượng Truyền Giới tụng dứt một câu thì Thầy Dẫn Lễ liền cùng với những người thọ giới lập lại câu ấy; và cứ thế tụng xong một câu thì lạy một lạy:

wǎng xī suǒ zào zhū è yè
往昔所造諸惡業

jiē yóu wú shǐ tān chén chí
皆由無始貪瞋癡

For all the evil deeds I have done in the past, based on beginningless greed, anger, and delusion,

Con xưa trót tạo bao ác nghiệp.

Đều do vô thủy tham, sân, si

cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng
從身語意之所生

And created by body, speech, and mind. Before the Buddhas, I repent and reform of them all.

Từ thân, ngữ, ý mà phát sanh.

jīn duì fó qián qiú chán huǐ
今對佛前求懺悔

Nay đối trước Phật cầu sám hối

wǎng xī suǒ zào zhū è yè
往昔所造諸惡業

For all the evil deeds I have done in the past, based on beginningless greed, anger, and delusion,

Con xưa trót tạo bao ác nghiệp.

jiē yóu wú shǐ tān chēn chí
皆由無始貪瞋癡

Đều do vô thủy tham, sân, si

cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng
從身語意之所生

And created by body, speech, and mind, I repent and reform of all of my offenses.

Từ thân, ngữ, ý mà phát sanh.

yí qiè zuì zhàng jiē chán huǐ
一切罪障皆懺悔

Nay cầu sám hối tội chướng

wǎng xī suǒ zào zhū è yè
往昔所造諸惡業

For all the evil deeds I have done in the past, based on beginningless greed, anger, and delusion,

Con xưa trót tạo bao ác nghiệp.

jiē yóu wú shǐ tān chēn chí
皆由無始貪瞋癡

Đều do vô thủy tham, sân, si

cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng
從身語意之所生

And created by body, speech, and mind, I now repent and reform of the source of all my offenses.

Từ thân, ngữ, ý mà phát sanh.

yí qiè zuì gēn jiē chán huǐ
一切罪根皆懺悔

Nay xin sám hối mọi tội căn

如是至誠，三求懺悔；若心不虔，雖懺無益。此為略舉大經偈，若廣陳懺悔，准上五戒可知。

Thus with utmost sincerity, we seek to repent and reform three times. If our mind is not sincere, even though we seek to repent, it is of no benefit at all. This is only an excerpt from the gathas of the Mahayana Sutra. If one wishes to go into detail about the principles of repentance, refer to the Five Precepts as discussed above.

Cứ chỉ thành như thế mà cầu sám hối ba lần. Nếu tâm không thành khẩn thì có sám hối cũng vô ích. Đây là một đoạn trích trong Kinh Đại Thừa. Nếu muốn giải bày sự sám hối rộng hơn thì hãy xem lại phần Ngũ giới ở trên.

七、受皈

7. Receiving the Three Refuges

Thọ Tam Quy Y

和尚鳴尺云：

The Precept Master sounds his gavel and says:

Hòa Thượng Truyền Giới đập thước xuống bàn, nói:

善男子！汝至誠懺悔竟，身心清淨，罪業消殄。我爲
汝先受三皈，感發戒體。稱自己名，稱已隨我語受！

Good Men and Good Women. After you have repented and reformed with utmost sincerity, your body and mind are pure, and your karmic offenses have been destroyed and eradicated. I will first perform the Three Refuges on your behalf to invoke the precept substance. Say your Dharma name, then repeat after me.

Các Thiện Nam Tử, Thiện Nữ Nhân! Sau khi quý vị chí thành sám hối, thì cả thân lẫn tâm đều được thanh tịnh và tội lỗi cùng nghiệp chướng cũng được tiêu trừ. Tôi sẽ cho quý vị thọ Tam Quy-y trước để cảm phát giới thể. Quý vị hãy xưng Pháp danh, rồi lặp lại theo tôi:

wǒ _____ guī yī fó guī yī fǎ guī yī sēng
我(某甲)皈依佛，皈依法，皈依僧，

I, _____ (Dharma name), take refuge with the Buddha, I take refuge with the Dharma, and I take refuge with the Sangha,

Con _____ (Pháp danh) quy y Phật, quy y Pháp, quy y Tăng.

yí rì yí yè
一日一夜，(或云一年，或云一月，隨受隨改。)

For one day and one night, (or one year, or one month. Days adjusted as appropriate.)

Trong suốt một ngày một đêm (hoặc 1 năm, 1 tháng. Tùy theo thời gian thọ trì mà sửa đổi)

wéi jìng háng yōu pó sè
為淨行優婆塞。(女改優婆夷。如是三受、三叩首。)

Vow to be an Upasaka/Upasika of pure conduct. (3x, each follows with a bow)

Con nguyện làm người Tịnh hạnh Ưu Bà Tắc / Ưu Bà Di. (3x, mỗi lần 1 lạy)

八、正結皈體

8. Proper Conclusion of the Substance of the Refuges

Chánh Kết Quy Y Thể

和尚鳴尺云：

The Precept Master sounds his gavel and says:

Hòa Thượng Truyền Giới đập thước xuống bàn, nói:

上來三皈，正是納體；更加三結，得法圓滿。謂之三番羯磨。汝隨我道：

When we take the Three Refuges, we receive their substance. Furthermore, we add the “Three Conclusions” in order to perfect and complete the Dharma. This is called The Threefold Announcement of the Karmavaca. Now repeat after me.

Một khi thọ Tam Quy-y, tức là đã quy nạp giới thể. Lại cộng thêm phần Tam Kết là để đạt được Pháp viên mãn. Đây gọi là Tam Phiên Yết ma. Bây giờ, quý vị hãy lập lại theo tôi:

wǒ _____ guī yī fǒ jìng guī yī fǎ jìng guī yī sēng jìng
我(某甲)皈依佛竟，皈依法竟，皈依僧竟！

I, _____ (Dharma name), have already taken refuge with the Buddha, I have already taken refuge with the Dharma, and I have already taken refuge with the Sangha,

Con _____ (Pháp danh) đã quy y Phật, đã quy y Pháp, đã quy y Tăng.

yí rì yí yè
一日一夜，(如上，隨受日改)

For one day and one night, (or one year, or one month. Days adjusted as appropriate.)

Trong suốt một ngày một đêm (hoặc 1 năm, 1 tháng. Tùy theo thời gian thọ trì mà sửa đổi)

wéi jìng héng yōu pō sè jìng
為淨行優婆塞竟。(女同上改。如是三結、三叩。)

I vow to be an Upasaka/Upasika of pure conduct. (3x, each follows with a bow)

Con nguyện làm người Tịnh hạnh Ưu Bà Tắc / Ưu Bà Di. (3x, mỗi lần 1 lạy)

九、宣戒相

9. Proclaiming the Substance of the Precepts

Tuyên Nói Giới Tướng

和尚鳴尺云：

The Precept Master sounds his gavel and says:

Hòa Thượng Truyền Giới đập thước xuống bàn, nói:

我已爲汝秉宣三皈，汝得八戒體竟；再爲汝宣八戒名相，令其識相護體。汝當遍緣法界一切境運，發無上菩提心；於一一戒中，如諸佛受持。隨我語道：

I have now transmitted the Three Refuges on your behalf. After you obtain the substance of the Eight Precepts, I will again proclaim the names and forms of the Eight Precepts for you, so you can recognize their appearance and protect their substance. Now in your mind you should engage all the states throughout the Dharma Realm, bring forth an unsurpassed Bodhi Mind, and receive and uphold every precept like all the Buddhas. Answer these questions:

Tôi đã vì quý vị mà tuyên nói Tam Quy-y. Sau khi quý vị đã đạt được giới thể của Bát Quan Trai Giới rồi, tôi sẽ lại vì quý vị mà tuyên nói danh tướng của tám giới ấy để quý vị nhận thức được giới-tướng mà giữ gìn được giới thể. Quý vị nên vận dụng tâm trí duyên khắp các cảnh giới trong toàn Pháp Giới và hãy phát Bồ Đề tâm vô thượng mà thọ trì từng giới một như chư Phật đã từng làm vậy. Bây giờ, quý vị hãy trả lời các câu hỏi của tôi:

第一，如諸佛盡形壽不殺生。汝等一日一夜不殺生，能持否？(隨改所受之日年月)

答：能持！

I) As all Buddhas refrain from killing for their entire lives, can all of you uphold this precept and refrain from killing for one day and one night? (*Days adjusted as appropriate.*)

Answer: Yes, we can uphold it.

- 1) Như chư Phật trọn đời không sát sanh, nay quý vị trong một ngày một đêm không sát sanh, có giữ được không? (Tùy theo thời gian thọ trì mà sửa đổi)

Đáp: Chúng con giữ được.

第二，如諸佛盡形壽不偷盜。汝等一日一夜不偷盜，能持否？(隨改所受之日年月)

答：能持！

- II) As all Buddhas refrain from stealing for their entire lives, can all of you uphold this precept and refrain from stealing for one day and one night? (Days adjusted as appropriate.)

Answer: Yes, we can uphold it.

- 2) Như chư Phật trọn đời không trộm cắp, nay quý vị trong một ngày một đêm không trộm cắp, có giữ được không? (Tùy theo thời gian thọ trì mà sửa đổi)

Đáp: Chúng con giữ được.

第三，如諸佛盡形壽不姪。汝等一日一夜不姪，能持否？(隨改所受之日年月)

答：能持！

- III) As all Buddhas refrain from sexual activity for their entire lives, can all of you uphold this precept and refrain from sexual activity for one day and one night? (Days adjusted as appropriate.)

Answer: Yes, we can uphold it.

- 3) Như chư Phật trọn đời không dâm dục, nay quý vị trong một ngày một đêm không dâm dục, có giữ được không? (Tùy theo thời gian thọ trì mà sửa đổi)

Đáp: Chúng con giữ được.

第四，如諸佛盡形壽不妄語。汝等一日一夜不妄語，能持否？(隨改所受之日年月)

答：能持！

- IV) As all Buddhas refrain from lying for their entire lives, can all of you uphold this precept and refrain from lying for one day and one night? (*Days adjusted as appropriate.*)

Answer: Yes, we can uphold it.

- 4) Như chư Phật trọn đời không nói dối, nay quý vị trong một ngày một đêm không nói dối, có giữ được không? (*Tùy theo thời gian thọ trì mà sửa đổi*)

Đáp: Chúng con giữ được.

第五，如諸佛盡形壽不飲酒。汝等一日一夜不飲酒，能持否？(隨改所受之日年月)

答：能持！

- V) As all Buddhas refrain from taking intoxicants for their entire lives, can all of you uphold this precept and refrain from taking intoxicants for one day and one night? (*Days adjusted as appropriate.*)

Answer: Yes, we can uphold it.

- 5) Như chư Phật trọn đời không uống rượu, nay quý vị trong một ngày một đêm không uống rượu, có giữ được không? (*Tùy theo thời gian thọ trì mà sửa đổi*)

Đáp: Chúng con giữ được.

第六，如諸佛盡形壽離花香瓔珞香油塗身。汝等一日一夜離花香瓔珞香油塗身，能持否？(隨改所受之日年月)

答：能持！

- VI) As all Buddhas, for their entire lives, refrain from wearing fragrant flowers, decorative beads, or rubbing fragrant oil on their bodies, can all of you uphold this precept and refrain from wearing fragrant flowers, decorative beads, or rubbing fragrant oil on your bodies for one day and one night? (*Days adjusted as appropriate.*)

Answer: Yes, we can uphold it.

- 6) Như Chư Phật trọn đời xa lìa hương hoa, không đeo chuỗi anh-lạc, và không bôi xức dầu thơm, nay quý vị trong một ngày một đêm xa lìa hương hoa, không đeo chuỗi anh-lạc,

và không bôi xúc dầu thơm, có giữ được không? (Tùy theo thời gian thọ trì mà sửa đổi)

Đáp: Chúng con giữ được.

第七，如諸佛盡形壽離高勝床上坐，及作娼伎樂，故往觀聽。汝等一日一夜離高勝床上坐，及作娼伎樂，故往觀聽，能持否？(隨改所受之日年月)

答：能持！

VII) As all Buddhas, for their entire lives, refrain from sitting on high, luxurious beds; or participating in singing, dancing, playing musical instruments, or watching, and listening to such entertaining diversions, can all of you uphold this precept and refrain from sitting on high, luxurious beds; or participating in singing, dancing, playing musical instruments, or watching, and listening to such entertaining diversions for one day and one night? (Days adjusted as appropriate.)

Answer: Yes, we can uphold it.

7) Như chư Phật trọn đời không nằm, ngồi giường cao tốt đẹp, không đàn ca múa hát và không cố ý xem nghe, nay quý vị trong một ngày một đêm không nằm, ngồi giường cao tốt đẹp, không đàn ca múa hát và không cố ý xem nghe, có giữ được không? (Tùy theo thời gian thọ trì mà sửa đổi)

Đáp: Chúng con giữ được.

第八，如諸佛盡形壽離非時食。汝等一日一夜離非時食，能持否？(隨改所受之日年月)

答：能持。

VIII) As all Buddhas refrain from eating at improper times for their entire lives, can all of you uphold this precept and refrain from eating at improper times for one day and one night? (Days adjusted as appropriate.)

Answer: Yes, we can uphold it.

8) Như chư Phật trọn đời không ăn phi thời, quý vị, nay một ngày một đêm không ăn phi thời, giữ được không? (Tùy theo thời gian thọ trì mà sửa đổi)

Đáp: Chúng con giữ được.

十、發願

10. Vows

Phát Nguyện

和尚鳴尺云：

The Precept Master sounds his gavel and says:

Hòa Thượng Truyền Giới đập thước xuống bàn, nói:

善男子！三皈八戒體相，一一了知受持；今依《觀無量壽經》，當教汝等發願。若受八戒而不發願者，得少功德；良以行願相資，方能成就福慧勝業。是故汝等，今對三寶前，至心合掌，口發誓願。稱自己名！

受戒者即各稱自己名：弟子_____。

和尚續云：我今教汝，聽我言道：

Good men and good women, now that you have understood, received and upheld the substance and appearance of the Three Refuges and the Eight Precepts, I will teach you all to make vows according to the *Sutra of Contemplating Immeasurable Longevity*. If you take the Eight Precepts but fail to make vows, you will obtain little merit and virtue. When you are aided by both practice and vows, only then can you realize the supreme accomplishment of blessings and wisdom. For this reason, all of you should single-mindedly place your palms together before the Triple Jewel, and speak these vows aloud. Say your Dharma name!

Those in the assembly each say their name: Disciple _____.

The Precept Master says: Listen to me, I shall now teach you what to say.

Các Thiện Nam Tử, Thiện Nữ Nhân! Quý vị đã hiểu rõ và thọ trì thể tướng của Tam Quy-y cùng Giới Bát Quan Trai rồi. Bây giờ, y theo *Kinh Quán Vô Lượng Thọ*, tôi sẽ hướng dẫn quý vị phát nguyện. Nếu thọ Bát Quan Trai Giới mà không phát nguyện, thì sẽ được rất ít công đức. Sự thực hành và thọ nguyện phải hỗ trợ lẫn nhau thì mới mong thành tựu được nghiệp quả thù thắng về cả phước báo lẫn trí huệ. Vì thế, bây giờ quý vị hãy đối trước Tam Bảo mà thành tâm chấp tay phát lời thọ nguyện.

Đại chúng tụng xưng tên: Đệ tử _____

Hòa Thượng nói: Hãy lắng nghe, nay tôi sẽ chỉ dạy quý vị nói như sau:

guān wú liàng shòu jīng yún ruò yǒu zhòng shēng ruò yí rì
《觀無量壽經》云：「若有眾生，若一日
yí yè chí bá jiè zhāi ruò yí rì yí yè chí shā mí jiè ruò
一夜持八戒齋，若一日一夜持沙彌戒，若
yí rì yí yè chí jù zú jiè wēi yí wú quē yǐ cǐ gōng dé
一日一夜持具足戒，威儀無缺；以此功德
huí xiàng yuàn qiú shēng jí lè guó jiè xiāng xūn xiū rú cǐ xíng
回向，願求生極樂國，戒香薰修。如此行
zhě mìng yù zhōng shí jiàn ē mí tuó fó yǔ zhū juàn shǔ
者，命欲終時，見阿彌陀佛，與諸眷屬，
fàng jīn sè guāng chí qī bǎo lián huā zhì xíng zhě qián xíng zhě
放金色光，持七寶蓮華，至行者前。行者
zì wén kōng zhōng yǒu shēng zàn yán shàn nán zǐ rú rǔ shàn
自聞空中有聲，讚言：『善男子！如汝善
rén suí shùn sān shì zhū fó jiào gù wǒ lái yíng rǔ xíng
人，隨順三世諸佛教故，我來迎汝！』行
zhě zì jiàn zuò lián huā shàng lián huā jí hé shēng yú xī fāng jí
者自見坐蓮華上，蓮華即合，生於西方極
lè shì jiè zài bǎo chí zhōng jīng yú qī rì lián huā nǎi
樂世界。在寶池中，經於七日，蓮華乃
fū huā jì fū yǐ kāi mù hé zhǎng zàn tàn shì zūn wén
敷；華既敷已，開目合掌，讚歎世尊。聞
fǎ huān xǐ dé xū tuó huán jīng bàn jié yǐ chéng ē luó
法歡喜，得須陀洹；經半劫已，成阿羅

hàn shì míng zhōng pǐn zhōng shēng zhě
 漢。是名中品中生者。」

The *Sutra of Contemplating Immeasurable Longevity* says: “If there are living beings who can uphold the Eight Fasting Precepts for one day and one night or if they can uphold the Shramanera Precepts for one day and one night or if they can uphold the Complete Precepts for one day and one night without blemishing their awesome deportment, and if they transfer this merit and virtue and vow to seek rebirth in the Land of Ultimate Bliss, they will be permeated by the fragrance of the precepts as a result of their cultivation. Such a cultivator, as he approaches the end of his life, will see Amitabha Buddha with his retinue emitting golden light and holding a lotus flower made of the seven jewels. The cultivator will personally hear a voice from empty space praising him thus: “Good man, because such a wholesome person as you follows the teaching of all Buddhas of the Three Periods of time, I have come to welcome you.” The cultivator will see himself sitting on a lotus flower, which will immediately close up. He is then reborn in the Western Land of Ultimate Bliss amidst a jeweled pond. After seven days, the lotus flower will blossom. After the flower has opened, the cultivator will open his eyes, and placing his palms together, he will praise the World Honored One. Upon hearing the Dharma spoken, he is delighted and attains the fruition of a Shrotapanna. Half an eon later, he will perfect his attainment and become an Arhat. He is then called “one who has earned the middle grade and been born in the standard grade of lotus.”

Kinh Quán Vô Lượng Thọ nói: “Nếu có chúng sanh nào thọ trì Bát Quan Trai Giới được một ngày một đêm; nếu thọ trì Sa Di Giới được một ngày một đêm; nếu thọ trì Cụ Túc Giới được một ngày một đêm mà giữ oai nghi hoàn hảo, nếu hồi hướng công đức đó và nguyện cầu sanh về thế giới Cực Lạc, và do công đức tu hành giới-hương sẽ toả ra. Như vậy, vị hành giả ấy khi chết đi sẽ thấy được Đức Phật A Di Đà cùng chư quyền thuộc của Ngài phóng quang kim sắc, cầm đóa hoa sen Thất-bảo tới trước hành giả. Vị hành giả ấy nghe được lời khen ngợi từ hư không: “Thiện nam tử, vì thiện nhân đã tùy thuận theo giáo lý của ba thời tất cả các chư Phật, nên Ta tới nghinh tiếp đây!” Vị hành giả tự thấy mình ngồi trên hoa sen, rồi hoa khép lại mà sanh về thế giới Tây Phương Cực Lạc tại giữa ao báu. Trải qua bảy ngày, sen báu nở hoa và hành giả liền mở mắt chấp tay tán thán Thế Tôn. Sau khi nghe pháp, hành giả sanh hoan hỷ đắc quả Tu-đà-hoàn. Đến nửa kiếp sau, hành giả đắc quả A La Hán, và được gọi là vị sanh từ trung phẩm.

隨我語道。

Repeat after me.

Quý vị hãy xưng Pháp danh, rồi lập lại theo tôi:

wǒ _____ zhì xīn fā yuàn jīn yǐ cǐ bā guān zhāi gōng dé
我(某甲)至心發願：今以此八關齋功德，

yī jù guān wú liàng shòu jīng suǒ yún lín mìng zhōng shí jué
依據《觀無量壽經》所云，臨命終時，決

dìng qiú shēng xī fāng lián huā huà shēng qīn jìn mí tuó zhēng wú
定求生西方，蓮華化生；親近彌陀，證無

shēng rěn wǎng shí fāng jiè huà zhū yǒu qíng xián lí è qù
生忍。往十方界，化諸有情；咸離惡趣，

tóng shēng jí lè
同生極樂。

I, _____ (Dharma name), single-mindedly vow to rely on the merit and virtue of these Eight Fasting Precepts, and based upon the teaching in the *Sutra of Contemplating Immeasurable Longevity*, when I approach the end of my life, I will certainly seek rebirth in the Western Land and be born by transformation from a lotus flower. I will draw near to Amitabha and realize the patience when no mental objects arise. Roaming in the ten directions, I will teach all sentient beings so they can leave all the evil destinies and be reborn together in the Land of Ultimate Bliss.

Con _____ (Pháp danh) chí tâm phát nguyện nương nhờ công đức thọ Bát Quan Trai Giới này và y theo *Kinh Quán Vô Lượng Thọ*, khi tới lúc lâm chung, quyết định cầu sanh về Tây Phương, liên hoa hóa sinh, thân cận Phật A Di Đà và chứng đắc Vô Sanh Nhẫn. Xong, dạo khắp mười phương thế giới, giáo hóa tất cả chúng sanh xa lìa ác thú đồng sanh về cõi Cực Lạc.

十一、勸囑

11. Exhortation

Khuyến Chúc

和尚鳴尺云：

The Precept Master sounds his gavel and says:

Hòa Thượng Truyền Giới đập thước xuống bàn, nói:

善男子！汝等今已受八戒，已發大願。其受持一日一夜，雖爲甚易；然奉行一日一夜，實爲甚難。不可於剎那頃起世俗想，亦不可剎那頃起懈怠心；當勤修六念，謹護八支。業煩惱習自然除滅，淳善本心自然開朗；出世正因，由之成就。

Good men and good women. All of you have now received the Eight Precepts and have already made great vows. Although it seems very easy to receive and uphold them for one day and one night, in fact to practice them is very difficult. You may not indulge in any mundane thoughts for even a split second. It is also not permissible to have a single lax or lazy thought at any moment. You should diligently cultivate the Six Mindfulnesses and carefully protect the Eight Branches of the Fasting Dharma. By doing so, your afflictions will spontaneously be eradicated, and the wholesome fundamental mind will naturally be revealed and become clear. The actual cause for transcending the world can thus be achieved from this practice.

Các Thiện Nam Tử, Thiện Nữ Nhân! Quý vị đã thọ Bát Quan Trai Giới, đã phát đại nguyện rồi. Tuy rằng thọ trì trong một ngày một đêm là rất dễ, song thực hành được trong suốt một ngày một đêm thì lại rất khó! Trong từng sát-na một, quý vị không được khởi các ý nghĩ về thế tục, và cũng không được sanh tâm bê trễ, biếng nhác; mà trái lại, quý vị phải chuyên cần tu Lục-niệm, và phải thận trọng giữ gìn Bát Chi nghiệp. Có như thế, thì nghiệp chướng phiền não cùng các tập-khí xấu của quý vị mới tự nhiên trừ diệt, và bốn tâm thuần hậu, tốt lành mới tự nhiên khai mở, trong sáng được. Cái nhân chính yếu của sự xuất thế gian là do vậy mà thành tựu.

《文殊問經》云：「世間菩薩，八戒者是。」《處胎經》云：「八關齋戒者，諸佛父母也。」《薩婆多論》云：「若作閻浮提王，於閻浮提中，一切人民、金銀財寶，於中自在。雖有如是功德，以八齋功德分作十六分；閻浮提王功德，十六分中不及一分。所謂最後清淨八戒齋也！」汝等今已得如是功德。

The *Sutra of Manjushri's Questions about Prajna* says: "Bodhisattvas in the world are those people who have taken the Eight Precepts." The *Sutra On Dwelling In the Womb* says: "The Eight Fasting Precepts are the father and mother of all the Buddhas." The *Sarvastivadan Shastra* says: "If one becomes the king of Jambudvipa, and within Jambudvipa, has control of all of his citizens' gold, silver, wealth and jewelry, although he has merit and virtue such as this, if the merit and virtue of the Eight Fasting Precepts were to be divided into sixteen shares, the merit and virtue of the king of Jambudvipa cannot even match one of the sixteen shares." This is the teaching on the ultimate pure Eight Fasting Precepts. Now you have all obtained merit and virtue such as this.

Kinh Văn Thù Vấn Bát Nhã dạy rằng: "Người thọ Bát Quan Trai Giới chính là Bồ Tát ở thế gian". *Kinh Xứ Thai* dạy rằng: "Bát Quan Trai Giới là cha mẹ chư Phật". *Luận Tát Bà Đa* rằng: 'Nếu có người được làm vua cõi Diêm-phù-đề, và có thể cai quản vàng bạc châu báu của tất cả nhân dân trong cõi Diêm-phù-đề đó, tuy người ấy có được công đức như vậy, nhưng nếu đem công đức của Bát Quan Trai Giới chia ra làm mười sáu phần, thì công đức của vị vua cõi Diêm-phù-đề không bằng một phần của mười sáu phần ấy (1/16).' Cho nên nói rằng Bát Quan Trai Giới là tối hậu thanh tịnh. Quý vị nay đã đạt được công đức như vậy.

《娑婆論》云：「受八戒者，名曰近住，謂近阿羅漢住故；又名長養，謂長養善根，令其增多故。」汝等今已得近阿羅漢住，而能增長善根功德故；當生慶幸，如法奉行。汝等果能否？

Answer / Đáp: : néng rú fǎ shòu chí

求戒者同答：能如法受持！

The *Vibhāsa Śāstra* says: “One who receives the Eight Precepts is called “one who dwells nearby”, which means one is near the dwelling of Arhats. One is also called “one who nourishes”, which means one nurtures one’s roots of goodness, causing them to grow and increase. All of you have now drawn near to the dwelling of an Arhat, since you can increase your roots of goodness and gain merit and virtue, you should rejoice in your good fortune, and follow and practice them according to the Dharma. Can all of you follow these instructions of Dharma?

The preceptees answer together: Yes, we can follow these instructions of Dharma.

Luận Tỳ Bà Sa có chép rằng: ‘Người thọ Bát Quan Trai Giới được gọi là Cận Trụ, nghĩa là ở gần chỗ trú ngụ của vị A-la-hán; lại cũng gọi là Trưởng Dưỡng, tức là không ngừng nuôi dưỡng và tăng thêm thiện căn.’ Quý vị nay đã được gần gũi nơi trú ngụ của bậc A-la-hán, nhờ đó mà có thể tăng trưởng thiện căn và công đức. Quý vị nên mừng cho sự may mắn ấy, và hãy ‘Nhu Pháp phụng hành.’ Quý vị có làm được không?

Những người cầu giới cùng đáp: Chúng con có thể ‘Nhu Pháp phụng hành.’

十二、迴向

12. Transference

Hồi Hướng

和尚鳴尺一下，起座合掌云：

The Precept Master sounds his gavel once. Then rising from his seat, he puts his palms together and says:

Hòa Thượng Truyền Giới đập thước xuống bàn, đứng dậy, chắp tay nói:

授戒圓滿，所有功德，大眾同音，念佛迴向！

The transmission of the Precepts is now complete. The assembly should recite in unison the Buddha’s name and transfer the merit and virtue.

Lễ Thọ Giới đã viên mãn. Đại chúng hãy cùng nhau niệm Phật, hồi hướng công đức.

引禮呼受戒者：

The Precentor calls out to those who have taken the precepts:

Thầy Dẫn Lễ bảo những người thọ giới:

禮謝三拜，起立於旁！

Bow in gratitude three times, then rise and stand to one side.

Quý vị hãy lễ tạ ba lạy, rồi đứng sang một bên.

維那師舉迴向偈，大眾齊和。

The Cantor chants the Transference of Merit verse and the assembly joins in.

Thầy Duy-na cất tiếng xướng bài Kệ Hồi Hướng, đại chúng cùng tụng theo.

shòu jiè gōng dé shū shèng hēng
授戒功德殊勝行

wú biān shèng fú jiē huí xiàng
無邊勝福皆迴向

*I dedicate the merit and virtue of the profound act of receiving the precepts
With all its limitless and supreme blessings*

Thọ Giới công đức thù thắng hạnh

Phước báo vô biên đều hồi hướng

pǔ yuàn chén nì zhū yǒu qíng
普願沉溺諸有情

sù wǎng wú liàng guāng fó chà
速往無量光佛刹

Vowing all beings that are sinking and drowning,

Will quickly go to the land of the Buddha, Limitless Light (Amitabha).

Nguyện cho chúng sanh đang chìm đắm

Sớm về cõi Phật Vô Lượng Quang

shí fāng sān shì yí qiè fó
十方三世一切佛

yí qiè pú sà mó hē sà
一切菩薩摩訶薩

All Buddhas of the ten directions and the three periods of time

All Bodhisattvas, Mahasattvas

Mười phương Tam Thế nhất thiết Phật

Nhất thiết Bồ Tát Ma-ha-tát

mó hē bō rě bō luó mì
摩訶般若波羅蜜

Maha Prajna Paramita.

Ma-ha Bát Nhã Ba-la-mật.

和尚下座禮佛竟，回向偈畢。二引禮令彼同送和尚歸方丈，禮儀如常；復至座前，拜辭維那及眾，引禮而去。

After the Precept Master leaves the seat and bows to the Buddha, and the Transference of Merit verse is chanted, the two Precentors then call out to the assembly to escort the Precept Master back to his living quarters. The ceremony goes on as usual, the Precentors return to their seats, bow to the Cantor and assembly, and then lead the assembly to depart from the hall.

Khi Hòa Thượng Truyền Giới rời Pháp tòa và lễ Phật xong, và đại chúng đã tụng dứt bài Kệ Hồi Hướng rồi, Thầy Dẫn Lễ hô đại chúng tiễn Hòa Thượng về liêu-thất. Lễ nghi được diễn tiến như thường, Thầy Dẫn Lễ trở lại trước tòa ngói, bái tạ Thầy Duy-na, rồi cùng đại chúng lui ra.

傳授八關齋戒儀規終

End of the Ritual for Transmitting the Eight Fasting Precepts

Nghi Thức Truyền giới Bát Quan Trai Giới - Hết -

迴向偈

Verse of Transference

Kệ Hồi Hương

yuàn yǐ cǐ gōng dé
願以此功德

zhuāng yán fó jìng dù
莊嚴佛淨土

shàng bào sì chóng ēn
上報四重恩

xià jì sān tú kǔ
下濟三途苦

ruò yǒu jiàn wén zhě
若有見聞者

xī fā pú tí xīn
悉發菩提心

jìn cǐ yí bào shēn
盡此一報身

tóng shēng jí lè guó
同生極樂國

May the merit and virtue accrued from this work, adorn the Buddhas' Pure Lands,
Repaying four kinds of kindness above, and aiding those suffering in the paths below.
May those who see and hear of this, all bring forth the resolve for Bodhi,
And when this retribution body is over, be born together in the Land of Ultimate Bliss.

Nguyện dĩ thử công đức
Thượng báo tứ trọng ân,
Nhược hữu kiến văn giả
Tận thử nhất báo thân

Trang nghiêm Phật Tịnh Độ.
Hạ tế tam đồ khổ.
Tất phát Bồ Đề tâm.
Đồng sanh Cực Lạc quốc.

南無護法韋陀菩薩
Namo Dharma Protector Wei Tuo Bodhisattva
Nam Mô Hộ Pháp Vi Đà Bồ Tát



法界佛教總會・萬佛聖城
Dharma Realm Buddhist Association
The City of Ten Thousand Buddhas

4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 U.S.A

Tel: (707) 462-0939 Fax: (707) 462-0949 Home Page: <http://www.drba.org>

CTTB Website: <http://www.cttbusa.org> E-mail: cttb@drba.org

國際譯經學院 **The International Translation Institute**

1777 Murchison Drive, Burlingame, CA 94010-4504 U.S.A

Tel: (650) 692-5912

Fax: (650) 692-5056

Email: drbaiti@jps.net

法界宗教研究院 (柏克萊寺) **Institute for World Religions / Berkeley Buddhist Monastery**

2304 McKinley Avenue, Berkeley, CA 94703 U.S.A

Tel: (510) 848-3440

Fax: (510) 548-4551

E-mail: paramita@drba.org

金山聖寺 **Gold Mountain Monastery**

800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108 U.S.A

Tel: (415) 421-6117

Fax: (415) 788-6001

E-mail: <http://drbachinese.org/branch/GMM/>

金聖寺 **Gold Sage Monastery**

11455 Clayton Road, San Jose, CA 95127 U.S.A

Tel: (408) 923-7243

Fax: (408) 923-1064

法界聖城 **The City of the Dharma Realm**

1029 West Capitol Avenue, West Sacramento, CA 95691 U.S.A

Tel: (916) 374-8268

Fax: (916) 374-8234

E-mail: cdrclasses@yahoo.com

金輪聖寺 **Gold Wheel Monastery**

235 North Avenue 58, Los Angeles, CA 90042 U.S.A

Tel: (323) 258-6668

Fax: (323) 258-3619

長堤聖寺 **Long Beach Monastery**

3361 East Ocean Boulevard, Long Beach, CA 90803 U.S.A

Tel/Fax: (562) 438-8902

福祿壽聖寺 **Blessing, Prosperity, and Longevity Monastery**

4140 Long Beach Boulevard, Long Beach, CA 90807 U.S.A

Tel/Fax: (562) 595-4966

華嚴精舍 **Avatamsaka Vihara**

9601 Seven Locks Road, Bethesda, MD 20817-9997 USA

Tel/Fax: (301) 469-8300

E-mail: hwa_yean88@msn.com

金峰聖寺 **Gold Summit Monastery**

233 1st Avenue W., Seattle, WA 98119 USA

Tel: (206) 284-6690

Fax: (206) 284-6918

Email: www.goldsummitmonastery.org

金佛聖寺 Gold Buddha Monastery

248 East 11th Avenue, Vancouver B.C., V5T 2C3 CANADA

Tel: (604) 709-0248

Fax: (604) 684-3754

E-mail: drba@gbm-online.com

華嚴聖寺 Avatamsaka Monastery

1009 4th Ave. S.W., Calgary, AB T2P OK8 Canada

Tel: (403) 234-0644

Fax: (403) 263-0637

Email: <http://www.avatamsaka.ca>

美國法界佛教總會駐華辦事處 (法界佛教印經會) Darma Realm Buddhist Books Distribution Society

臺灣省臺北市忠孝東路六段85號11樓

85 Chung-Hsiao E. Rd., Sec.6 Fl. 11, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: (02)2786-3022

Fax: (02)2786-2674

E-mail: fajye@drbataipei.org

法界聖寺 Dharma Realm Sagely Monastery

臺灣省高雄縣六龜鄉興龍村東溪山莊20號

20, Tung-hsi Shan-chuang, Hsing-lung Village, Liu-Kuei, Kaohsiung County, Taiwan, R.O.C.

Tel: (07) 689-3713

Fax: (07)689-3870

彌陀聖寺 Amitabha Monastery

臺灣省花蓮縣壽豐鄉池南村四健會7號

7, Su-chien-hui, Chih-nan Village, Shou-Feng, Hualien County, Taiwan R.O.C.

Tel: (03)865-1956

Fax: (03)865-3426

佛教講堂 Buddhist Lecture Hall

香港跑馬地黃泥涌道31號12樓

31 Wong Nei Chong Road, Top Floor, Happy Valley, Hong Kong, China

Tel/Fax: (85-2) 2572-7644 Fax: (85-2) 2572-2850

法界觀音聖寺 Dharma Realm Guan Yin Sagely Monastery

161, Jalan Ampang, 50450 Kuala Lumpur, Malaysia

Tel: (03)2164-8055

Fax: (03)2163-7118

般若觀音聖寺 Prajna Guan Yin Sagely Monastery

Batu 5 1/2, Jalan Sungai Besi, Salak Selatan, 57100 Kuala Lumpur, Malaysia

Tel: (03)7982-6560

Fax: (03)7980-1272

E-mail: pgysml@gmail.com

蓮華精舍 Lotus Vihara

136, Jalan Sekolah, 45600 Batang Berjuntai, Selangor Darul Ehsan, Malaysia.

Tel: (03)3271-9439

馬來西亞法界佛教總會檳城分會 Malaysia DRBA Penang Branch

32-32C, Jalan Tan Sri Teh Ewe Lim, 11600 Jelutong, Penang, Malaysia

Tel: (04)281-7728

Fax: (04)281-7798

金岸法界 Gold Coast Dharma Realm

106 Bonogin Road, Mudgeeraba, Queensland 4213 Australia

Tel: (61)755-228-788

Fax: (61)755-227-822

傳授八關齋戒儀規

Ritual for Transmitting the Eight-fold Precepts for Laypeople

Nghi Thức Truyền Bát Quan Trai Giới

西曆二〇一〇年一月一日・中英越版(附漢語拼音)

佛曆三〇三六年十一月十七日・阿彌陀佛聖誕・恭印

發行人 法界佛教總會

出版 法界佛教總會・佛經翻譯委員會・法界佛教大學

地址 Dharma Realm Buddhist Association &

The City of Ten Thousand Buddhas

4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 U.S.A.

電話：(707)462-0939 傳真：(707)462-0949

The International Translation Institute

1777 Murchison Drive Burlingame, CA 94010-2674

電話：(650)692-5912 傳真：(650)692-5056

倡印 般若觀音聖寺

Prajna Guan Yin Sagely Monastery

Batu 5 1/2, Jalan Sungai Besi, Salak Selatan,

57100 Kuala Lumpur, Malaysia.

電話：(03)7982-6560 傳真：(03)7982-1272